

The Roman Missal-Third Edition

THE ORDER OF MASS

English & Swahili

THE HOLY MASS

RED IS FOR PRIEST

BLACK IS FOR ALL PEOPLE

THE INTRODUCTORY RITES

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

Amen

The grace of our Lord

And with your spirit.

Penitential Act

Brethren (brothers and sisters),.....

I confess to almighty God and to you, my
brothers and sisters, that I have greatly
sinned, in my thoughts and in my words, in
what I have done and in what I have failed to
do,

through my fault, through my fault, through
my most grievous fault;

therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all
the Angels and Saints, and you, my brothers
and sisters, to pray for me to the Lord our
God.

May almighty God have mercy on us.....

Amen.

MISA TAKATIFU

RED IS FOR PRIEST

BLACK IS FOR ALL PEOPLE

MWAZO WA ADHIMISHO

**Kwa jina la Baba na la Mwana na Roho Mta-
katifu.**

W Amina

P Neema ya Bwana wetu

W Na iwe rohoni mwako.

Tendo la Toba

P Ndugu zangu.....

W Namwungamia Mungu mwenyezi, nanyi
dungu zangu kwani nimekosa mno kwa
mawazo, kwa maneno, kwa matendo na,
kwa kutotimiza wajibu:

nimekosa mimi, nimekosa mimi, nimekosa
sana.

Ndiyo maana namwomba Maria mwenye
heri, Bikira daima, Malaika na Watakatifu
wote, nanyi, ndugu zangu, niombeeni kwa
Bwana Mungu wetu.

**P Mungu mwenyezi atuhurumie, atusame-
he.....**

W Amina

V. Lord, have mercy. R. Lord, have mercy.

V. Christ, have mercy. R. Christ, have mercy.

V. Lord, have mercy. R. Lord, have mercy

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Let us pray.....

Amen

THE LITURGY OF THE WORD

First reading

The word of the Lord

Thanks be to God

Psalms

Second reading

The word of the Lord

Thanks be to God

P Bwana utuhurumie. W Bwana, utuhurumie

P Kristu utuhurumie W Kristu, utuhurumie

P Bwana utuhurumie. W Bwana, utuhurumie

Utukufu kwa Mungu juu mbinguni na amani duniani kwa watu aliowaridhia. Tanakusifu, tunakuheshimu, tunakuabudu, tunakutukuza, tunakushukuru kwa ajili ya utukufu wako mkuu, rr bwana Mungu, Mfalme wa mbinguni, Mungu Baba mwenyezi. Ee Bwana Yesu Kristo, Mwana pekee, ee Bwana Mungu, Mwenye kuondoa dhambi za ulimwengu, utuhurumie; mwenye kuondoa thambi za ulimwengu, pokea ombi letu. Mwenye kuketi kuume kwa Baba, utuhurumie. Kwa kuwa ndiwe uliye peke yako Mtakatifu, peke yako Bwana, peke yako Uliye juu kabisa. Yesu Kristu, Pamoja na Roho Mtakatifu, katika utukufu wa Mungu Baba. Amina.

P Tuombe.....

W Amina.

LITURUJIA YA NENO

SOMO LA KWANZA.....

M Neno la Bwana

W Tumshukuru Mungu

ZABURI

SOMO LA PILI

M Neno la Bwana

W Tumshukuru Mungu.

Gospel

P The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to N.

Glory to you, O Lord.

P The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

CREED

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible. I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven,

and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

INJILI

P Bwana awe nanyi

W Na awe Rohoni mwako

P somo katika Injili ilivyo andikwa na.....

W utukufu kwako, ee Bwana

P Neno la Bwana

W Sifa kwako, ee Kristu,

NASADIKI

Nasadiki kwa mungu mmoja, baba mwenyezi,/mwumba mbingu na nchi, na vitu vyote vinavyo onekana, /na visivyo onekana. nasadiki kwa bwana mmoja yesu kristo, mwana wa pekee wa mungu. Aliye zaliwa kwa baba /tangu milele yote, Mungu alitetoka kwa mungu, Mwanga kwa mwanga, Mungu kweli kwa mungu kweli aliyezaliwa bila kuumbwa, Mwenye umungu mmoja na baba, Ambaye vitu vyote vimeumbwa naye, Ameshuka toka mbinguni kwa ajili yetu sisi wanadamu na kwa ajili ya mwokovu wetu.

Akapata mwili kwa uwezo wa roho mtakatifu kwake yeye Bikira maria, /akawa mwana-damu.

akasurubiwapia /kwa ajili yetu sisi ; Akateswa kwa mamlaka ya ponsyo pilato, akafa,akazikwa Akafufuka siku ya tatu, / ilivyoandikwa.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end. I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets. I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

PRAYERS OF THE FAITHFUL

.....

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

P Blessed are you, Lord God of all creation.....

W Blessed be God for ever.

P.....

P Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

W May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

A Amen.

Akapaa mbinguni amekaa kuume kwa baba. Atakuja tena kwa utukufu; Nao ufalme wake hautakuwa na mwisho. Nasadiki kwa roho mtakatifu, Bwana mleta uzima, Atokae kwa baba na mwana, Aliyenena kwa vinjwa vya manabii. Nasadiki kwa kanisa moja, Takatifu, katoriki, la mitume. Naungama ubatizo mmoja kwa maondoleo ya dhambi nangojea na ufufuko wa wafu. Na uzima wa milele ijayo. Amina.

SALA ZA WAUMINI

.....

LITURUJIA YA EKARISTI

P Utukuzwe, ee Bwana, Mungu wa ulimwengu,.....

W Atukuzwe Mungu Milele

P.....

P Salini, ndungu, ili sadaka yangu na yenu ikubalike kwa Mungu Baba mwenyezi.

W Bwana apolee sadaka mikononi mwako kwa sifa na utukufu wa jina lake, kwa manufaa yetu sisi naya kanisa lake lote takatifu.

W Amina.

THE EUCHARISTIC PRAYER

P The Lord be with you

A And with your spirit.

P Lift up your hearts

A We lift them up to the Lord.

P Let us give thanks to the Lord our God

A It is right and just

P PREFACE

.....

.....

A Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

P EUCHARISTIC PRAYER I,II,III,IV

P Through him.....

A Amen

PREFACE

.....

.....

A Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

SALA YA ENARISTI

P Bwana awe nanyi.

W Na awe rohoni mwako

P Inueni Mioyo.

W Tumeinua Kwa Bwana

P Tumshukuru Bwana Mungu wetu

W Ni vema na haki

P kweli ni vema na haki.....

P UTANGULIZI

.....

.....

W Mtakatifu, mtakatifu, mtakatifu, Bwana Mungu wa majeshi. Mbingu na dunia zimejaa utukufu wako. Hosana juu mbinguni. Mbarikiwa ajaye kwa jina la Bwana. Hosana juu mbinguni.

P SALA YA EKARISTI I,II,III,IV

P Kwa njia yake

W Amina.

P UTANGULIZI

.....

W Mtakatifu, mtakatifu, mtakatifu, Bwana Mungu wa majeshi. Mbingu na dunia zimejaa utukufu wako. Hosana juu mbinguni. Mbarikiwa ajaye kwa jina la Bwana. Hosana juu mbinguni.

P EUCHARISTIC PRAYER I,II,III,IV

P Through him.....

A Amen

THE COMMUNION RITE

P At the Saviour’s command

W Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

P Deliver us, Lord, we pray,

A For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

P Lord Jesus Christ, who said to your Apostles:

P The peace of the Lord be with you always

A And with your spirit.

P Let us offer each other the sign of peace.

A Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

P SALA YA EKARISTI I,II,III,IV

P Kwa njia yake

W Amina.

KUMUNYO

P Kwa kulitii agizo.....

W Baba Yetu uliye mbinguni, jina lako litukuzwe; ufalme wako ufike, utakalo lifanyike duniani kama mbinguni. Utupe leo mkate wetu wa kila siku, utusamehe makosa yetu, kama tunavyowasamehe na sisi waliotukosea. Usitutie katika kishawishi, lakini utuopoe maovuni

P Ee Bwana, tinakuomba.....

W Kwa kuwa ufalme ni wako, na nguvu, na utukufu, hata Milele.

P Ee Bwana Yesu Kristo, iliyewaambia Mitume Wako.....

P Amani ya Bwana iwe daima nanyi.

W Na iwe rohoni mwako.

P Tupeane Amani.

W Mwanakondoo wa Mungu, Uondoaye dhambi za ulimwengu: utuhurumie.

Mwanakondoo wa Mungu, aundoaye dhambi za ulimwengu: utuhurumie.

Mwanakondoo wa Mungu uondoaye dhambi za ulimwengu: utujalie amani

P Behold the Lamb of God,

A Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed

P Let us pray.....

A Amen

THE CONCLUDING RITES

P The Lord be with you

And with your spirit

P May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

A Amen

P Go in peace.

A Thanks be to God

P Tazama,.....

W Ee Bwana, sistahili uingie kwangu, lakini sema neno tu, Na roho yangu itapona.

P TUOMBE.....

W Amina

MWISHO WA ADHIMISHO

P Bwana awe nanyi

W Na awe rohoni mwako.

P Awabariki Mungu mwenyezi, Baba, na Mwana, Roho Mtakatifu.

W Amina

P Nendeni na Amani.

W Tumshukuru Mungu.